

Desperate Housewives S01E05

- 1--Previously on Desperate Housewives 《绝望主妇》前情提要
- 2--The boys are in my class because 你儿子之所以在我班里
- 3--I'm the only teacher who can handle them.是因为我是唯一能管得住他们的老师
- 4--We may no longer be able to accommodate them.我们只好让他们转学
- 5--Ultimatums were made.有人下了最后通牒
- 6--She used this to kill herself. Why would you keep it?你为什么还留着她自杀用的枪
- 7--Questions were asked.有人提出质疑
- 8--- Are you ok? - I think he's hiding something.-你没事吧 -我想他有所隐瞒
- 9--And lots of evidence was uncovered.有人发现了证据
- 10--What is it you hired me to do?你雇我来做什么
- 11--Someone sent that note to my wife.有人写了那张纸条给我妻子
- 12--I need to know who.我需要知道是谁
- 13--You like Alfred Hitchcock?你喜欢看希区柯克的电影吗
- 14--I found it in the ruins of Edie's home.我在伊迪家的废墟中发现的
- 15--I found it under our bed. It's not mine.我在床底下发现的 这不是我的
- 16--Talk about dirty laundry.秘密差点曝光
- 17--Every neighborhood has a woman like Alberta Frome.每个社区都有像亚伯达·弗罗姆这样的女士
- 18--And every woman like Mrs. Frome has a cat.而这样的女士 都养了一只猫
- 19--When she traveled,当她外出旅行
- 20--Mrs. Frome would arrange for friends 弗罗姆夫人就委托朋友
- 21--to look after her beloved pet.来照顾她心爱的宠物
- 22--This time, however, she was forced 然而 这一次 她不得不
- 23--to ask her neighbor, Susan Mayer.拜托她的邻居 苏珊·梅尔
- 24--Mrs. Frome liked Susan.弗罗姆夫人是喜欢苏珊的
- 25--But it was common knowledge on Wisteria Lane,但紫藤郡的居民都知道
- 26--where Susan Mayer went, bad luck was sure to follow.无论苏珊走到哪 霉运一定会跟来
- 27--Her misfortunes ranged from the commonplace...她的不走运 有的很平常
- 28--...to the unusual...有的非比寻常
- 29--...to the truly bizarre.有的着实荒唐
- 30--As she waved goodbye, she worried 当她挥手告别时 她就开始担心
- 31--that Susan's bad luck would continue.苏珊的霉运会延续下去
- 32--For that matter, so did her cat.进而 殃及她的猫
- 33--Mr. Whiskers. Dinner time.胡子先生 吃晚饭啦
- 34--Here, kitty, kitty, kitty, kitty.过来 小猫咪 小猫咪 小猫咪
- 35--That's weird. Cats can't open drawers, can they?真奇怪 猫不会自己开抽屉吧
- 36--- Are you sure you didn't leave them open? - No way.-你确定不是你打开的吧 -不可能
- 37--Wow. Do you think somebody broke in?是有人闯进来过吗
- 38--Mr. Whiskers?胡子先生
- 39--Mr. Whiskers?胡子先生
- 40--Though she didn't know it at the time,其实她并不知道
- 41--Susan's luck... had finally started to change.自己终于要时来运转了
- 42--News that an intruder had breached 有人入侵紫藤郡的消息

43--the security of Wisteria Lane 向野火燎原一样
44--spread like wildfire.传遍全镇
45--At a neighborhood watch meeting the next night,在第二天的邻里治安大会上
46--residents voiced their concerns 居民们对他们所面临
47--over the increasing dangers their community faced.与日俱增的危险 表达了他们的担心
48--Mrs. Ida Grenberg said 艾达·格兰伯格夫人说
49--someone was looking through her bathroom window 每次她洗澡的时候 都有人
50--whenever she took a shower.透过她浴室的窗户偷看
51--Bob Fisk warned those present that a government agency 鲍勃·菲斯克提醒大家 某政府机构
52--was listening in on their phone conversations.正在监听他们的电话
53--Helen Vale spoke of a ruthless local teenage gang 海伦·威尔提到 当地有一群少年帮
54--that had egged her minivan.向她的小货车上扔鸡蛋
55--Three factors contribute to...有三个因素引起了
56--The evening concluded with 当晚 汤姆森警官为大家
57--Officer Thompson offering safety tips 提供了一些安全防范建议
58--and a plan of action.和应对措施
59--...The opportunity you have some control over.你们要有所掌控
60--You can sign up for daily or nightly patrols,你们可以报名参加白天或夜里的巡逻队
61--which might seem like overkill,也许这有点反应过激
62--but I guarantee regular surveillance will deter 但是我保证 日常监视能有效制止
63--even the most determined criminal.哪怕是最穷凶极恶的罪犯
64--Are there any other questions?还有什么问题吗
65--All right. Let's be careful out there.很好 大家小心
66--Actually, I do have a question. Do you have a second?我有个问题 您有时间吗
67--Sure. How can I help?当然 有什么能帮忙的
68--Um... I'm the one who discovered the break-in.是我发现有人闯入的
69-- I think I found some evidence. - Evidence?-我想我找到了一些证据 -证据
70--This is a screwdriver left behind by the burglar.这是窃贼留下的螺丝刀
71--I didn't touch it.我没碰过它
72--Why didn't you give this to the investigators?你为什么不要把那个交给警方
73--I tried and they sort of laughed at me.我试过了 可他们笑话我
74--Because apparently nothing was taken from Mrs. Frome's house.因为弗罗姆夫人家里什么都没丢
75--I apologize for that. That was totally unprofessional.我替他们道歉 这太不专业了
76--Thank you.谢谢你
77--So you think it should be dusted for prints?你会拿去提取指纹吗
78-- Yes. And I'll make sure it gets done. - Great.-是的 我保证会认真处理的 -太好了
79--Bye.再见
80--Boys, stop it! Go to bed!孩子们 别闹了 该睡觉了
81-- We're not tired! - Well, at least go upstairs.-我们不困 -至少先上楼去
82-- We want to play! - Look!-我们还想玩 -瞧这儿
83--Gimme!给我
84--Go! Go!去吧 去吧
85--So why weren't you sitting with Mike?你为什么没跟麦克坐在一起
86--I thought you two were an item.我以为你们俩已经是一对了

- 87--I sort of thought so too.我也这么想过
- 88--Getting a lot of mixed signals.他态度暧昧不明
- 89--I'll tell you who wasn't giving mixed signals.我来告诉你 谁的态度很明确
- 90--Sexy officer Thompson.那性感的汤姆森警官
- 91--He stared at you all night.他盯着你看了一晚上
- 92--You noticed that?你注意到了
- 93--Honey, trust me,亲爱的 相信我
- 94--when they're not staring at me, I notice.当他们看的不是我时 我都能注意到
- 95--I appreciate you guys staying and helping.很感激你们留下来帮忙
- 96--Oh, please. I would have hosted it myself 没事 要不是家里堆满了野营用具
- 97--but there's camping equipment everywhere.今晚就在我家办了
- 98--It's nice of you.你人真好
- 99--And there's something else nice 我还有点别的事
- 100--that I'd like you to do.想找你帮忙
- 101--Your kids both went to Barcliff Academy, didn't they?你的孩子都上过巴克利学校吧
- 102--We need you to recommend Porter and Preston.我们想请你引荐波特和普雷斯頓
- 103--We can't get an interview.我们得不到面试的机会
- 104--You want me to recommend the twins?你想让我来引荐双胞胎
- 105--Yes. You can tell them 是啊 你可以告诉他们
- 106--how beautifully behaved the boys are.这俩孩子表现得真好
- 107--- So you want me to lie? - Yeah.-你想让我撒谎 -是啊
- 108--I thought that was understood.我以为你会理解的
- 109--I'm very well respected at Barcliff,我在巴克利很受尊重
- 110--and my word won't be good there any more.如果引荐了他们 我的话以后就没分量了
- 111--Yes, but by the time they realize 但是等他们意识到
- 112--their mistake, we'll be in.这个错误时 我们已经入学了
- 113--You're not having any more kids. What do you care?你不会再生孩子了 还担心什么呢
- 114--I had hoped some day to 我还想着有一天
- 115--get my grandchildren into Barcliff.让我孙子进巴克利呢
- 116--But I suppose that doesn't matter to you, does it?我想你不会介意的吧
- 117--It really doesn't.真没什么关系
- 118--We've got to get rid of it.我们得把它扔了
- 119--- I said leave it alone! - No! You can't stop me!-我说别管它 -不 你不准阻止我
- 120--Paul and Zach are fighting again.保罗和扎克又吵起来了
- 121--The second time this week.这礼拜第二次了
- 122--They never fought when Mary Alice was alive.玛丽·艾莉丝活着的时候 他们从不吵架
- 123--It's a shame. They used to be such a happy family.真可惜 他们曾是那么幸福的一家
- 124--Just because you didn't hear them fighting,你听不到他们吵架
- 125--doesn't mean they were happy.并不代表他们很幸福
- 126--谨防入侵
- 127--The next day, as residents 第二天 当居民们
- 128--began to patrol Wisteria Lane 开始在紫藤郡巡逻
- 129--in the hopes of foiling potential burglars,以期能制止潜在的窃贼
- 130--Gabrielle was about to experience 加布丽尔正要面临
- 131--a home invasion of her own.一起家人的入侵

- 132--Mama Solis! What are you doing here?索利斯妈妈 你怎么来了
- 133--I came to visit my son and daughter-in-law.我来看我儿子和儿媳妇
- 134--What does it look like?不然你以为呢
- 135--Does Carlos know you're coming?卡洛斯知道你要来吗
- 136--No. He likes to be surprised.不 他喜欢惊喜
- 137--Now come.过来
- 138--Gabrielle. Come.加布丽尔 过来
- 139--Family should always hug...一家人应该经常拥抱
- 140--... regardless of how they feel about each other.不管他们心里怎么想对方
- 141--Wow. She's a beauty. 30-footer?她真美 30 英尺高吗
- 142--32.32
- 143--Sweet. I sail. I've got a flying Scott.真好 我也玩帆船 我有一艘飞速斯科特
- 144--We have several yachting enthusiasts here in Barcliff Academy.我们这儿有好几个游艇爱好者
- 145--I could introduce them to you...我可以介绍给你认识
- 146--That sounds great.听起来不错
- 147--...if we decide to enroll your children.前提是我们决定录取你们的孩子
- 148--To be honest, Mr. And Mrs. Scavo,老实说 斯加沃夫妇
- 149--your children's educational background 你们孩子的教育背景
- 150--is a bit more common than we would prefer.非常一般
- 151--But Mrs. Van de Kamp said they were identical twins?但是范德坎普夫人提到 他们是同卵双胞胎
- 152--Yes. Completely identically. You can't tell them apart.是的 根本无法辨认
- 153--They're like book ends.简直一模一样
- 154--We do strive for diversity at Barcliff.巴克利学院一向追求多样化
- 155--Identical twins could be interesting.同卵双胞胎很有意思
- 156--The boys are fascinating. They even 他们真的很特别 他们甚至
- 157--have their own twin secret language.有暗号 只有他们自己才懂
- 158--Yeah, it's pretty scary.是啊 挺可怕的
- 159--Not so much scary as highly developed.与其说可怕 不如说聪明
- 160--Yeah, they bark and growl at each other.他们会互相大声吼叫
- 161--Tom, Mr. Lentz was trying to say something.汤姆 兰兹先生有话要说
- 162--Sorry. Go ahead, Mr. Lentz.抱歉 请说吧 兰兹先生
- 163--I'd love to meet these twins of yours.我很想见见你们的双胞胎
- 164--I tell you what.我告诉你
- 165--I'm going to put them on our "must-meet list".我要把他们加入我们的必见名单
- 166--- Terrific! - Thank you so much.-太好了 -太感谢您了
- 167--What is a "must-meet list"?必见名单是什么意思
- 168--We bring them in for observation.我们要把他们带来进行观察
- 169--Observation?观察
- 170--Mm. To see how they play with the other children,看看他们如何跟别的孩子玩耍
- 171--how they respond to authority,如何应对老师
- 172--that sort of thing.诸如此类
- 173--- Great. - That sounds wonderful.-太好了 -听起来不错
- 174--Kids ready?孩子们准备好了吗
- 175--Almost. Thanks for driving them.差不多了 谢谢你来送他们

176--Happy to do it. I miss them.乐意效劳 我很想他们
177--Did you hear there was a break-in at Mrs. Frome's the other night?你听说了弗罗姆夫人家有人闯入吗
178--Yeah. I heard they didn't take anything.我听说他们什么都没偷
179--It's still frightening.还是挺吓人的
180--He could have been a sexual predator.他可能是个强奸犯
181--And he ended up at Mrs. Frome's?而他选择了弗罗姆夫人家
182--That would have been a lose-lose situation.那可真是什么都捞不到
183--Rex, that's not the point.雷克斯 这不是重点
184--I don't feel safe. I was wondering 我没有安全感 我想知道
185--if you could spend the night.你能不能留下来过夜
186--You're in the NRA. You own four guns.你可是全国步枪协会的 有四把枪
187--If somebody broke in I'd expect you to protect me.如果有人闯进来我还指望你保护我呢
188--Rex, the truth is, with the kids gone,雷克斯 我实话说了吧 孩子们走了
189--I'll be all by myself in this house 我就一个人待在这房子里了
190--for the first time in 17 years.这是 17 年来的第一次
191--I know it's hard to hear,我知道这很难面对
192--but the marriage counseling might not work out.但婚姻咨询很可能起不了作用
193--You need to get used to being alone.你得习惯一个人待着
194--You're right. That was hard to hear.你说得对 这确实很难面对
195--- What are you doing? - That is for the kids' trip.-你这是干什么 -这是给孩子们做的
196--Oh, come on. I'm staying at a motel.饶了我吧 我住在汽车旅馆
197--I haven't had a decent meal in weeks.都好几周没吃顿像样的饭了
198--Honey, the marriage counseling might not work out.亲爱的 婚姻咨询很可能起不了作用
199--You need to get used to bad cooking.你得习惯难吃的食物
200--Hey. Screwdriver girl.螺丝刀女孩
201--I took your evidence into the lab for fingerprints.我把你的证物拿到实验室做指纹鉴定了
202--Really? That's great.真的 太好了
203--- I'll call you if I hear something. - Ok.-如果有消息我会打给你 -好的
204--- Sorry! - Thanks.-抱歉 --多谢 我刚好热坏了
205--Actually, I'd like to call you anyway 实际上 如果你乐意的话
206--if that's ok.我希望没事也能打给你
207--Oh. You seem like a really sweet guy 你看起来人不错
208--in an interesting line of work 警察这职业也挺有意思的
209--but I'm not really available.不过我现在算不上单身
210--- Oh. You have a boyfriend? - Yeah, sort of.-你有男朋友 -算是吧
211--- Sort of. - It's hard to explain. Even to myself.-算是 -其实我自己也说不清
212--Unit 23, we have a 907A in progress.23 分队 遇到 907A 号突发事故
213--Please respond.请回答
214--Ten-four. I'm on my way. I gotta go.收到 我马上来 我得走了
215--Apparently there's a hostage situation.有个绑架人质的事件
216--So you're really turning me down?你真的打算拒绝我了
217--- Boy. My self-esteem can't take this. - I'm sorry.-我的自尊心很是受挫啊 -很抱歉
218--No, it's just, now my ability to help 现在我解救人质的能力
219--those hostages has been compromised.可要大打折扣了

220--- Still, don't blame yourself for what might happen. - Blame myself?-不过你不用自责 -自责
221--Yeah. It's just hard to rescue folks when 自我感觉欠佳的时候
222--you don't feel good about yourself.并不适合去救别人
223--Ah, they'll probably all die anyway.说不定他们会全都死掉
224--Ok, fine. I'll go out with you.好吧 我答应跟你约会
225--Great. I'll call you.好的 我打给你
226--Now that you've got your date,现在你约到我啦
227--you can tell me what 907A really means.可以告诉我 907A 到底是什么吗
228--Someone's TV was playing too loud.有人电视声音开得太大
229--Thank god for The Thin Blue Line.简直是《细蓝线》再现啊[警察管得真宽]
230--I'll call you.我再打给你
231--I'll be outside doing my yoga.我到门外去做瑜伽
232--I'll be right back.我马上回来
233--Do you have to do that now? My mother's here.你非得现在做吗 陪下妈妈
234--I'm not gonna stop my life just 我可不会因为她自作主张地突然出现
235--just because she decides to shows up unannounced on my add.在我家就打乱自己的生活
236--She's family. She doesn't need an invitation.她是家人 她想随时来都可以
237--Whatever. It's rude.不管怎么说 这很不礼貌
238--It's real pretty, mama.真漂亮 妈妈
239--You were always good with your hands.你的手工一直都做得很好
240--So, I assume you didn't insist 我想你坚持让我
241--that I travel 2,000 miles 从两千英里外的地方赶来
242--for small talk.可不仅仅是为了闲聊吧
243--So why am I here?说吧 到底什么事
244--She...她
245--...is unhappy.不快乐
246--I've given her everything she ever wanted,她要什么我给什么
247--but it doesn't seem to make a difference.但是好像也没什么效果
248--I feel her drifting further and further away.我觉得她离我越来越远了
249--And lately I've started thinking that maybe...最近我开始怀疑
250--So you think she's cheating on you?你怀疑她有外遇
251--I think so.是的
252--We can talk about your problems,有问题我们可以好好谈
253--but I'm not gonna have any of that.别像个娘们儿
254--Do you have any proof?你有证据吗
255--No. It's just a feeling.没 我只是感觉
256--I had that feeling 当年我也感觉你爸
257--with your father and that whore waitress.和那个贱人服务员有问题
258--And I was right. Always trust your feelings.我的感觉没错 要相信自己的感觉
259--So what do I do?那我应该怎么办
260--You don't do anything.你不需要做什么
261--I'll take care of it.我来解决
262--Thank you, mama.谢谢妈妈
263--I'm sorry I had to hit you, but we're strong people.很抱歉我打了你 但我们得坚强点
264--We don't cry about our problems.出现问题时我们不能哭

265--We find ways to fix them.我们要想办法解决

266--While the residents of Wisteria Lane kept up their patrols 当紫藤郡的人保持日常巡逻

267--in an effort to prevent future break-ins,试图阻止未来的闯入事件时

268--Lynette hatched a plan to break her 勒索特制定了一个计划

269--children into Barcliff Academy.好让她的孩子进入巴克利学校

270--Boys, wake up.孩子们 起来了

271--Come on. We're gonna have some fun today.快点 我们今天可要好好玩玩

272--- Come on. - Mom. Hi.-快点 -妈

273--Come on! I bet you can beat me! Come on!加油 我打赌你们能超过我 加油

274--Go, go, go! Yes, yes, yes! Mush!快快快 对 驾

275--Mush! Mush! Mush!驾 驾 驾

276--Mom, I'm tired.妈妈我累了

277--If I can still see your head,我还能看见你们的头

278--the pool's not deep enough.看来你们挖得还不够深

279--Are your boys usually so docile?你儿子平常都这么无精打采吗

280--They're always a little shy at first.刚开始他们总是有点害羞

281--Look at that concentration.看他们多全神贯注啊

282--Porter loves his puzzles.波特很喜欢玩字谜

283--汽车旅馆见

284--Mama, I'll be right back. I'm going to the store.妈妈 我去买点东西 马上回来

285--Gabrielle! I'm coming with you.加布丽尔 我跟你一块去

286--I want to make some tamales for Carlos.我要给卡洛斯做点玉米粉蒸肉

287--No, I'm not going to the supermarket.我不是去超市

288--I'm going to the lingerie store.我是去内衣店

289--- Good. I need some bras. - I'm gonna be a while.-也好 我要买文胸 -我要去很久

290--I might get a facial.我可能还要做个脸

291--I have a face.我也可以做脸啊

292--- Hey, Mike. - How's it going?-麦克 -最近怎样

293--- Good. Just came by to say hello. - Hello.-还行 过来打个招呼 -你好

294--So you remember the cop from the neighborhood watch meeting?你还记得邻里治安会上那个警察吗

295--He agreed to run a fingerprint check on 他同意查一下我在弗罗姆太太家

296--the screwdriver I found at Mrs. Frome's house.发现的螺丝刀上的指纹

297--He did? Nothing was taken.他同意了 没丢什么东西啊

298--Still, somebody broke in. It is a crime.但是有人闯入就是犯罪啊

299--So the weird thing is the cop asked me out,不过奇怪的是那个警察邀请我去

300--on a date.和他约会

301--And I sort of said yes.我也同意了

302--I was just curious what you thought about that.我只是想知道你的看法

303--You're asking my permission to go out with him?你是在征求我同意你去跟他约会

304--No. No, I just uh...不不 我只是

305--was wondering your opinion.想听听你的意见

306--I don't really have one.我没什么意见

307--Ok. Great.那行

308--Fine.好吧

309--- Thank you. - Susan, wait. Wait, I...-谢谢 -苏珊 等等
310--I'm sorry.我很抱歉
311--My life is just really complicated right now.最近我的生活很复杂
312--You don't have to explain.你无需解释
313--- Susan. - It's complicated. I get it.-苏珊 -很复杂嘛 我懂
314--Paul? Paul?保罗 保罗
315--Oh. Hi, Zachary. Sorry, the door was open and...扎克 抱歉 门是开着的
316--It's ok. You can come in.没关系 进来吧
317--Is your father here? We're scheduled to do a patrol today.你父亲在家吗 今天轮到我们去巡逻
318--He had to go out of town. Again.他又出城了
319--Oh. Well, I guess I can do it by myself.好吧 我一个人也可以的
320--Wow. This place is just immaculate.这里简直一尘不染
321--My mom liked things clean.我妈妈喜欢整洁
322--She would be very proud of you.她一定会为你感到骄傲
323--What happened to your varnish?地板上的漆呢
324--That's where my mother died.这是我妈妈去世的地方
325--I messed up the floor trying to get out the blood.我本想把血迹擦干净 却把清漆也擦掉了
326--- I'll tell my dad that you stopped by. - Ok.-我会告诉我爸爸你来过 -好的
327--Zach, do you have plans for dinner?扎克 你晚餐有安排吗
328--- So you shop a lot, huh? - Yeah. So?-你经常购物啊 -是 怎样
329--Most women that shop a lot, it's because 大部分女人频繁购物 都是因为
330--they don't have anything better to do.她们没有别的事可做
331--- What's your point? - Well, if you had children...-你想说什么 -如果你有了孩子
332--Here we go.又来了
333--I'm just saying that children give your life a purpose.我只是说 孩子会让你的生活有个目标
334--You're so busy taking care of them 照顾孩子会很忙
335--you don't have time to wonder if you're happy.这样你就没空去考虑你是不是开心
336--You know, Juanita, this is so like you.胡安妮塔 这简直就是你的作风
337--I invite you on a nice shopping 我请你来高高兴兴地购物
338--trip and you find ways to upset me.你就想办法折磨我
339--You didn't invite me. I invited myself.你没有请我来 我自己跟来的
340--You keep looking at your watch.你一直在看表
341--Is there some place you have to be?是要去什么地方吗
342--No! And I am not one of those 不是 我不是那种
343--women who has a hole in her heart 不生孩子
344--that can only be filled by a baby.人生就不完整的女人
345--I like my life a lot. It's very fulfilling.我喜欢现在的生活 我很充实
346--Excuse my daughter-in-law. She's very fulfilled.请原谅我儿媳妇 她充实过头了
347--So he just blew you off?他没管你
348--I told him another man asked me out.我告诉他另一个男人约我了
349--It was a perfect opportunity for 这可是一个让麦克嫉妒的
350--Mike to be jealous, and nothing.完美机会 结果他什么反应都没
351--Did you bat your eyes? It doesn't work if you don't bat your eyes.你得抛媚眼 不然没用
352--I batted everything that wasn't nailed down. Nothing.能抛得动的我都抛了 没用
353--- Thanks. - So what's going on there?-谢谢 -这是怎么回事

354--Gophers.我家闹地鼠

355--I'm sorry about Mike. I know you like him.关于麦克的事真是抱歉 我知道你喜欢他

356--Maybe it's my fault.也许这是我的错

357--Maybe I just imagined an entire relationship 也许只是我在一厢情愿

358--with this man that didn't exist.也许我们之前本来就什么也没有

359--There has been flirting. I have seen it.可你们确实在调情啊 我看见过 我见了

360--And the flirting made me think he was kind,就是调情让我以为他善良

361--trustworthy, honest and hygienic.值得信任 诚实又健康

362--A guy just smiles at me three times 一个男人朝我微笑几次

363--and I'm picking out wedding china.我就开始考虑婚礼该买什么餐具了

364--I'm a mess.我太丢人了

365--But to be fair, that's part of your charm.不过说实话 那也算是你的个人魅力

366--That's what happened with Karl.当时卡尔也是这样的

367--I only dated him a couple of months.我就和他约会了几个月

368--I filled in the blankets, I married him.睡在一起 然后结了婚

369--It was a disaster.那简直是个灾难

370--You think Mike is a Karl in disguise?你觉得麦克本质和卡尔一样

371--I don't know. What does that mean anyway?我不知道 那句话究竟是什么意思

372--"My life is complicated." "我的生活很复杂"

373--If I wanted to sit around and wait for nothing,我要是想干等着

374--I could do it on the can.没必要来这儿等

375--You're late. What's with the face?你迟到了 干嘛苦着脸

376--I screwed up. I broke into the 我搞砸了 我潜进弗罗姆家

377--From house and almost got caught.差一点被发现了

378--What's "almost"?什么叫差一点

379--I accidentally left something behind with my prints on it.我不小心落下了一样沾有我指纹的东西

380--- Did you ever hear of gloves? - It's the suburbs.-你不知道要戴手套吗 -这可是郊区

381--I didn't think it'd matter.我没想那么多

382--Anyway, the police are running 总而言之 警方正在排查

383--a check and I'm in the system.而我是有前科的

384--I gotta pull up stakes before they come looking for me.我得在他们找上门之前搬走

385--That's a sweet sound. Laughter like that, huh?这笑声可真悦耳啊 对吧

386--Pisses me off.让我上火

387--If and when your cover is blown, you disappear.如果你被发现了 你就消失

388--Until then, you keep fixing the neighbors' pipes.在那之前 好好地给邻居们修水管

389--The more time I spend at this town,我在这里待的时间越长

390--the more I think we're making a mistake.就越觉得我们不该来这里

391--These are nice people.他们都是好人

392--My money says one of them isn't.据我所知有一个不是

393--Thanks.谢谢

394--No more screw-ups.别再搞砸了

395--I'm getting something to drink. Do you want something?我去拿点饮料 你想喝什么

396--- Don't be mad. - I waited for three hours for you.-别生气 -我等了三个小时

397--I had to use a month's worth of 房钱差不多是

398--lunch money to pay for that room.我一个月的饭钱
399--It's not my fault.这不能怪我
400--Juanita hasn't let me out of her sight since she got here.胡安妮塔来以后就一直盯着我
401--Really? Well, I don't see her now.真的吗 这会儿我怎么没看见她
402--She's watching her Mexican soap opera.她在看墨西哥肥皂剧呢
403--The rebel's virgin daughter is about to 叛乱分子的黄花闺女
404--be seduced by the escaped desperado.即将被亡命之徒勾上了
405--So until she puts out,所以在她放弃抵抗之前
406--Juanita won't even know that I'm gone.胡安妮塔根本不会发现我不见了
407--Come on. I said I was sorry.别这样 我说了我很抱歉啦
408--Just so you know,告诉你 为了你
409--I've turned down half the pep-squad for you.我拒绝了啦啦队一半的姑娘
410--You can't be serious.别开玩笑
411--I'm starting to think that... maybe I 我现在开始考虑 或许
412--should be with someone my own age.我应该和同龄的姑娘在一起
413--I thought teenage girls bored you, John.我还以为你觉得年轻姑娘很无趣 约翰
414--I thought what we had was beyond that.我以为我们的关系在更高的层面
415--so did I.我原来也这么以为
416--Why go back to something you don't want?那为什么做违背心愿的事呢
417--- I don't know. - Maybe you're tired of me.-我不知道 -也许你厌倦我了
418--No. I want to be with you.不是 我想和你在一起
419--Then why are we arguing?那我们还吵什么呢
420--- Gabrielle! - Damn it!-加布丽尔 -见鬼
421--The virgin gave it up already?那处女已经放弃抵抗了
422--I want you so bad.我太想要你了
423--- When can I see you again? - Tomorrow.-什么时候再见面 -明天
424--Meet me at the mall after school.放学后在商场门口跟我碰头
425--- What about your mother-in-law? - I'll think of something.-那你婆婆呢 -我会想办法的
426--- Gabrielle! Gabrielle! - Coming!-加布丽尔 加布丽尔 -来啦
427--A donation? Now Barcliff wants a donation?赞助费 巴克利学院想要我们给赞助费
428--Apparently we're in competition with one other family.很显然有另一孩子也想入学
429--A generous donation will ensure our kids beat 'em out.一笔慷慨的赞助肯定能把那孩子挤走
430--- How generous? - 15 thousand.-要多慷慨 -1 万 5 千美金
431--- We don't have that. - That's what I told them.-我们没那么多钱 -我也是这么说的
432--So what will we do? Public school is 那怎么办 除非我们搬去别的区
433--out unless we move to a new district.否则绝对不能去公立学校
434--We're not moving.我们不会搬家的
435--Maybe it's time that we look into home schooling.或许我们该考虑在家学习了
436--I know you did not just say that.不要提这个
437--Honey, it's got its advantages.亲爱的 这样也有好处的
438--Kids at home school do better in their later years.在家学习的孩子后阶段成绩会更好些
439--They won't make it to their later years 要是让我整天和他们待在一起
440--if I have to spend all day with them.他们就活不到后阶段了
441--Honey, sometimes you've just got to make the sacrifice.亲爱的 有时候你就得作出点牺牲的
442--It's probably the best thing for the kids.对孩子来说 这是最好的选择

443--Why don't we just put them back in me and cook 为什么不把他们塞回我肚子里
444--them until they're civilized.等他们像点样子了再放出来
445--You'd be cool with that?你愿意这样吗
446--I've never had plum pudding before.我以前从来没吃过李子布丁
447--I'm serving it for christmas.我打算圣诞节上这道菜
448--I like to try out new recipes before the actual holiday.我喜欢在节日之前先尝试一下新菜谱
449--That way, if the cookbook's gotten it wrong, I can fix it.这样即使出现问题 我来得及弥补
450--You must really like Christmas.你一定很喜欢圣诞节
451--You and Mr. Van de Kamp always have the best decorations.你和范德坎普先生总是装饰得最好
452--I adore the holidays.我热爱节日
453--I never get depressed if there's a decorated tree.只要有装点好的圣诞树 我就不会失落
454--My mom and I would always decorate our tree together.我妈妈和我总是一起装饰圣诞树
455--- This Christmas is gonna be weird. - Oh, Zach.-今年圣诞一定不好过 -扎克
456--You know, my mother died when I 知道吗 在我很小的时候
457--was young. She was hit by a car.我妈妈就过世了 她被车撞了
458--It was right before Christmas, as a matter of fact.事实上 那就是在圣诞前夕
459--We were all singing carols and the dog was howling 我们都在唱着颂歌 而狗在叫个不停
460--because everybody in my family sings off-key except for me.因为除了我 其他家人都不在调上
461--Anyway, it was a terrible ruckus.总之 当时大家都闹腾得不行
462--So no one noticed when my mother went 所以当我妈妈出门给邻居送礼物时
463--out to give the neighbors a gift.没有一个人注意到
464--The next thing we heard were brakes screeching.紧接着就听到了刺耳的刹车声
465--Most of my family went to the hospital 家里人大多去了医院
466--but I stayed home because I was so young.而我太小了所以留在家
467--When I looked out the window 当我透过窗户向外看去
468--I saw my mother's blood on the street 我看见马路上沾染了妈妈的鲜血
469--and nobody was doing anything about it.却没有人来清理
470--So I got a hose and I washed it off.所以我拿起水管去冲洗血迹
471--And once it was clean, I felt so much better.当血迹冲干净时 我感觉平静多了
472--I've never told anyone that story before.我从未对任何人讲过这个故事
473--Those are the most interesting ones.这种从未告诉别人的故事
474--The stories that we never tell anyone.往往是最有意思的
475--Yeah. You're probably right.是啊 也许你说得对
476--I have one.我也有一个故事
477--It's more of a secret really.应该说是一个秘密
478--I know why my mom killed herself.我知道我妈妈为什么自杀
479--- You do? - It was something I did.-真的 -是因为我做的一件事
480--Something bad.很恐怖的事
481--What did you do, Zach?你做了什么 扎克
482--Zach. Sweetheart.亲爱的
483--No. I shouldn't have said anything.不 我不应该说的
484--If my dad found out...要是我爸知道了
485--I won't tell your father!我不会告诉你父亲的
486--I can't get you involved.我不能把你拖进来
487--Zachary, it's all right!扎克 没关系的

488--I can't believe Zach said that.真不敢相信扎克和你说了这些
489--What else did Zach tell you?他还说了什么
490--Just that Mary Alice killed herself 就说了玛丽·艾莉丝之所以自杀
491--because of something he'd done.是因为他做的一件事
492--You couldn't get any more out of him?你就没问出点其他的
493--Oh, I tired, but he was so nervous.我问了 但是他很紧张
494--He actually started shaking then he just left.他开始发抖然后就离开了
495--Ok, this is getting really weird.好吧 事情越来越古怪了
496--I think we should go to the police.我觉得我们应该报警
497--And tell them what?怎么说呢
498--We don't even have the note any more. We gave it to Paul.我们甚至连字条都没有 我们给保
罗了
499--You have to get Zach to tell you something 你得从扎克那里套出点什么
500--so we have more to go on.这样我们就可以继续查下去
501--Girls, You don't understand.你不明白
502--This poor kid is scared out of his mind.这可怜的孩子惊得魂都没了
503--Bree, for god's sakes, you're a woman.布里 拜托 你可是个女人
504--Manipulate him. That's what we do.控制他 这是我们的强项
505--But how?怎么控制
506--I don't know. How did you usually manipulate Rex?我不知道 你原来怎么控制雷克斯的
507--Hello, Zachary.你好啊 扎克
508--Are you free for dinner tonight?今晚有空来吃晚饭吗
509--Sure.可以
510--Oh, good. Because last night you 太好了 因为昨晚你的到来
511--put me in such a holiday mood.让我很有过节的感觉
512--I'm gonna make roast turkey and candy yams and eggnog.今晚我会做烤火鸡 糖果土豆泥和
蛋酒
513--Have you ever had real, old-fashioned eggnog?你有没有尝过传统蛋酒
514--- I don't think so. - You are gonna love it.-没有 -你肯定会喜欢的
515--It has quite a kick.味道很不错哦
516--Mine!是我的
517--- Preston! - Boys, could you stop...-普雷斯顿 -孩子们 别闹了
518--Lynette was desperate to avoid home schooling.勒奈特实在受不了孩子们在家学习
519--But she saw no options on the horizon.可她又找不到别的办法
520--Until a solution sailed into view.直到一个念头闪现在面前
521--Gabrielle, please. You bought me enough things.加布丽尔 你给我买太多东西了
522--You're the one who's supposed to be shopping.你才是应该买东西的人
523--Mama, you're in a rut.妈妈 你穿得太老土了
524--We need to spice up your wardrobe. Ooh. Here.我们得让你从里到外焕然一新 这件
525--Try this one on. Go on. Try it on.试试这件 去吧 试试
526--Mama Solis, how are you doing in there?索利斯妈妈 你试得怎么样啊
527--Is it supposed to be so tight?这衣服原本就这么紧吗
528--Yes, it's form-fitting. You'll look great.没错 是修身款的 你穿上一定很好
529--Gabrielle, I don't think this dress is right for me.加布丽尔 我觉得这裙子不适合我
530--I can't breathe.我喘不上气了

531--Well, maybe I made a mistake.好吧 可能我看走眼了
532--While you change,你先换下来吧
533--I'm gonna make a quick run to the book store.我去一下书店
534--Wait! I'm coming with you!等等 我和你一起去
535--No! I'll just be a minute!不用 我很快回来
536--I'm coming with you!我和你一起去
537--Wait!等等
538--- Gabrielle! Wait! - Ma'am!-加布丽尔 等等 -女士
539--Ma'am. Sorry, I'm gonna need to look in your bags, please.女士 抱歉 我得检查一下你的包
540--Fine. Just hurry up.好吧 动作快点
541--Right on time.刚好准时
542--I don't know where that blouse came from.我不知道这衣服从哪儿冒出来的
543--- Security. - Keep your stupid blouse.-保安 -拿走你的破衣服
544--I have to find my daughter-in-law.我得去找我儿媳妇了
545--Don't touch me. Don't you dare touch me!别碰我 你敢碰我
546--Ma'am, you have to come with us.女士 你得跟我们走一趟
547--Get your hands off me! Gabrielle!把你的手拿开 加布丽尔
548--Hello.你好
549--- Hey, it's me. - Oh, hi, Rex. How are you?-是我 -雷克斯 你好吗
550--Is something wrong?出什么事了吗
551--I was just about to grab dinner from that motel vending machine 我刚才正要从自动贩卖机买点吃的当晚饭
552--and it occurred to me, "what the heck? I'll go out."然后想到 管他呢 我要出去吃饭
553--Would you like to have dinner with me?你愿意和我一起吃晚饭吗
554--Mrs. Van de Kamp. Guess what.范德坎普太太 你猜怎么着
555--I found all my mom's old Christmas stuff.我找到了妈妈以前圣诞用的装饰品
556--Oh. Sweetie, I was just coming over to talk to you.亲爱的 我正要去告诉你的
557--I am so sorry but something important 我很抱歉 可是我突然有重要的事情
558--came up and I have to cancel.我得取消我们的晚餐了
559--- Really? - We'll do it again.-真的吗 -我们下次还有机会
560--We'll have our impromptu holiday dinner. I promise.我们会来一次即兴节日大餐的 我保证
561--Bye.再见
562--Mm. I got one. Kelly Halstatter.我想到一个 凯莉·霍尔斯特
563--In eighth grade, she used to spit in my gym shoes.初二时 她往我运动鞋里吐口水
564--Kelly Halstatter.凯莉·霍尔斯特
565--Kelly Halstatter. Here, look.凯莉·霍尔斯特 有了 看
566--Two dui, one check-kiting and an open bench warrant.两起酒后驾车 一次诈骗和一张逮捕令
567--How tragic. By which I mean, "yay".真够呛 其实我想说 耶
568--You've been a good sport coming on my shift with me.陪我一起执勤挺无聊的吧
569--Well, time flies when you're on a stakeout in cracktown.还行 盯梢的时候时间稍纵即逝
570--So when does our official date begin?我们何时开始正式的约会呢
571--Taxpayers say 20 minutes. But I say now.离下班还有 20 分钟 不过我等不及了
572--- They're down. - Thank you.-他们都睡着了 -谢谢你
573--Honey, you read up on home schooling?亲爱的 你在研究家庭教育 吗
574--Yeah. It gave me some good ideas.是啊 给了我不少启发

575--Well, one, anyway.好吧 其实只有一点
576--Great. What have you got?好极了 有什么启发
577--You know how we both agree that one of us 记得我们当初达成的协议
578--needs to stay home and parent the kids 一人待在家带孩子
579--and one of us needs to make a living?另一人外出工作养家糊口
580--And then I suddenly remembered that when I was working 接着我想起我工作的时候
581--I made a little more than you.赚得比你要多一些
582--What are you doing?这是什么意思
583--You tossed out that little sacrifice comment a while ago.你之前提到要有所牺牲
584--It occurred to me, I've made 在我看来 过去的 6 年
585--sacrifices over the past six years.都是我在作出牺牲
586--I gave up my career.甚至放弃了我的事业
587--If another sacrifice has to be made,如果这次有人得牺牲
588--I think it's your turn on the man go round.我想应该轮到你了
589--- Lynette? - So if I went back to work,-勒奈特 -所以如果我重返职场
590--you could stay home and take care of the kids.由你待在家里照顾孩子
591--I can't be with the kids all day. I'd lose my mind.我没法和孩子待上一整天 我会疯的
592--Hey. Ok, I get it. Home schooling is out.我明白了 去它的家庭学习
593--How are we gonna scrape together 我们上哪去筹到
594--15 grand for this endowment?这 1 万 5 千块赞助费呢
595--Mm. How, how, how...到底该怎么办呢
596--Think. Think real hard.绞尽脑汁 好好想想
597--- Oh, no. - Aye-aye.-不是吧 -没错
598--The restaurant's run by this little old guy named Arinello.餐厅的老板是个叫艾尼洛的老头
599--He will propose to you. Don't say yes 他会向你求婚 千万别答应
600--because he's dead serious.他一定会当真
601--But what if I like him?可如果我喜欢他呢
602--Hey. I thought this went to the lab.这个应该在化验室吧
603--All right. You got me.好吧 被你逮到了
604--- And that means what? - Look, Susan.-怎么回事 -苏珊
605--No one would authorize lab time or a 实验室没人会花时间
606--computer search for a case like this.调查这种小案件的
607--- It's just not a priority. - So why-事情分轻重缓急 -你为什么
608--couldn't you just tell me that?不直接告诉我呢
609--Well, I thought we were clicking.我以为我们心有灵犀
610--Does this need to be a big deal?有必要这么小题大做吗
611--Well, if you'd only lied to me about it once it wouldn't be.你能下不为例 问题就不大
612--All right. I get it. You want me to beg. Ok.我懂了 想让我求你是吧 好
613--Look at me. I'm begging.看着吧 我求你了
614--Come on. Don't be such a girl about this.好啦 别像个小女生一样
615--I know who you are. You're a Karl in disguise.我明白了 你跟卡尔是一类人
616--I'm done with you. All of you.我受够你们了 彻底
617--Oh, come on, drama queen. What are you doing?别说风就是雨的 你在搞什么
618--Where are you going? It's not safe.你上哪去 这一带不安全
619--I'd rather take my chances on the street,我倒愿意在街上找艳遇

620--thank you very much.谢谢你了
621--Why do I always pick the psychos?我怎么老是碰上神经病
622--Excuse me. I'm a little lost.不好意思 我迷路了
623--You best be lost. This here's my corner.你最好走远点 这是我的地盘
624--Oh, yes. And a lovely corner it is.这地盘风水不错
625--And I hate to bother you while you're working.很抱歉打扰你工作
626--I was just wondering if you 能不能麻烦你
627--point me in the direction of a payphone?告诉我哪有公用电话
628--Oh, if you have some change for 另外你有没有
629--this five. Preferably quarters.5 元零钱 最好是硬币
630--Honey, if I got paid in quarters,亲爱的 如果我赚到的是零钱
631--I'd be doing something very wrong.我的技术一定很糟糕
632--Right. Ok.也对 没错
633--Thank you.谢谢
634--Hey. You want to use my cell? I have weekend minutes.需要用手机吗 周末打电话不用钱
635--Thank you so much. You're saving my life.太感谢了 你救了我的命
636--- Excuse me, honey. - Oh, yes. You do what you've got to do.-失陪 -好的 你请便
637--Oh, please answer. Come on. Pick up, Julie.拜托 快接电话 朱莉
638--Oh, thank god. Don't ask any questions.感谢上帝 先别问
639--Just get somebody down here to pick me 快让别人到第九街和福斯特街
640--up at the corner of Ninth and Foster.拐角处来接我
641--Hey, babe.妞儿
642--Thank you. No. I'm on a break.多谢 不了 我在休息
643--Hurry, please.快点 求你了
644--Excuse me. We got a call. Something about a break-in.请问 我们接到电话 有人闯入了
645--One of your neighbors was reporting seeing someone 你的邻居报警说看到有人
646--forcing his way into your home.非法入侵你家
647--We sent some guys out to investigate and uh...已经派人调查了 不过
648--- What is it? - I gotta tell you, ma'am.-怎么了 -我得提醒你 夫人
649--I thought I'd seen a lot on the job,干我这行的什么都见过
650--but this is something else.不过这次还是很出乎意料
651--保罗 扎克 玛丽·艾莉丝
652--So let me get this straight.这么说
653--He chopped down one of our pine trees?他砍了我们家一颗松树
654--I'm afraid so.恐怕是的
655--Zach, why did you do this?扎克 为什么这样做
656--- I don't know. - Take off those handcuffs, please.-我不知道 -请拿掉手铐
657--Ma'am, he confessed to breaking in.夫人 他承认他的罪行了
658--This is not up for discussion.按我说的做
659--Go ahead.摘掉吧
660--Sir, you can't...先生 你不能
661--Zach.扎克
662--- Are you ok? - Yeah.-你没事吧 -没事
663--Then how much for a trip around the world?一晚上多少钱
664--I can't believe Julie sent you. She is soon gonna be dead.朱莉居然叫你来 她死定了

665--Come on. Get in.快上车吧
666--Wasn't that sent in for prints?这个没送去化验指纹吗
667--No. The cop lied to me.没有 那个警察骗了我
668--- I don't wanna talk about it. - Just asking.-我不想谈这个 -随便问问
669--Don't go yet. I need to talk to you.先别走 我们得谈谈
670--It's important. Please.事关重大 拜托了
671--I married Diego Solis when I was 16 years old.我 16 岁嫁给迪亚戈·索利斯
672--A few months into our marriage, he started to beat me.婚后没几个月 他就开始打我
673--I was so young as to but I didn't know what to do.我当时太年轻所以不知所措
674--Juanita, I had no idea.胡安妮塔 你想说什么
675--It got so bad that I started praying to god to let me die.很可怕 我甚至祈求上帝结束我的生命
676--But god, in his infinite wisdom, gave me a reason to live.慈爱睿智的主 却给了我活下去的理由
677--Carlos.是卡洛斯
678--Ah, he was a beautiful baby.他是个很漂亮的宝宝
679--But my husband wasn't much of a father.可我的丈夫不是个好爸爸
680--He never held him. He would yell and 他从没抱过他 还毫无缘由地
681--scream at him for no reason at all.冲他乱发脾气
682--One night, when Carlos was four,卡洛斯四岁的一个夜晚
683--Diego Solis came home drunk.迪亚戈·索利斯醉醺醺地回到家
684--And he beat my Carlos.他打了我的卡洛斯
685--Something inside me snapped.我幡然醒悟
686--At that moment, I found a way to be strong.那一刻 我设法让自己变得坚强
687--So I made sure that Diego Solis 我确信迪亚戈·索利斯
688--never hurt my son or me ever again.再也无法伤害我和我的儿子
689--What did you do?你做了什么
690--Well, if you pray hard enough,如果你很虔诚地祈祷 上帝
691--God gives you the tools to your salvation.会赐予拯救你的力量
692--Carlos said that his father left for a waitress in El Paso.卡洛斯说他是跟埃尔帕索的女服务员跑了
693--Mm-hm. That's what he was told.是我这么告诉他的
694--All mothers know they have to protect their children.可怜天下父母心
695--But some of us take our job more seriously than others.只不过有些妈妈更加尽责
696--I don't know why you're telling me this.我不明白你为什么要说这些
697--I think you do.你我心知肚明
698--Ok. I know you're mad at me.我知道你在生我的气
699--I'm sorry I didn't stop you from going out with that guy.很抱歉没有阻止你跟那个家伙去约会
700--I'm not mad at you. I mean I'm not just mad at you.我没生气 我是说不全怪你
701--I'm mostly mad at myself.主要是气我自己
702--- Ok. - I'm mad that I like you so much-好吧 -气自己对你一无所知
703--without knowing anything about you.却对你着迷不已
704--Oh. What do you want to know?你想知道什么
705--- What's your favorite food? - Mexican.-最喜欢的食物 -墨西哥菜
706--- What's your favorite sport? - Football.-最喜欢的运动 -橄榄球
707--- Favorite band? - Elvis Costello.-最喜欢的乐队 -艾维斯·卡斯特洛

708--That's a guy, not a band.我是说乐队 他是歌手
709--It's a guy with a band.他是乐队里的一员
710--What do you think of me?那你觉得我怎么样
711--I'm sorry, could you repeat that?不好意思 能再来一次吗
712--- I don't want to talk about it. - This is insane!-我不想多说了 -这太疯狂了
713--- Do you even care about me? - Do not talk that way!-你从没关心过我 -收起你这种态度
714--- Mrs. Van de Kamp. - Hi, Zach.-范德坎普太太 -扎克
715--I wanted to see if everything was all right.我来看看发生什么事了
716--- Everything's fine. - Are you sure?-没什么事 -你确定吗
717--Yes.是的
718--Well, ok. I'll see you tomorrow then.那就好 明天见
719--I'm sure that you will.好的 一定
720--People by their very nature are always 人们天生就会
721--on the lookout for intruders...对入侵者保持警惕
722--Trying to prevent those on the outside from getting in.想要阻止别人融入进来
723--But there will always be those who 可总有些人为了
724--force their way into our lives,进入我们的生活软硬兼施
725--just as there will be those we invite in.相对的 也有我们想主动邀请进来的人
726--But the most troubling of all 不过最令人担忧的是
727--will be the ones who stand on the outside looking in.那些就站在外面看我们的人
728--The ones we never truly get to know.永远也无从得知他们的用意所在